

Oratorio for Good Friday

Erster Teil

Part One

1. Chor I & II & Choral  
(Töchter Zion und Gläubige Seelen)

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,  
Sehet! - Wen? - den Bräutigam!  
Seht ihn! - Wie? - als wie ein Lamm.  
Sehet! - Was? - seht die Geduld,  
Seht! - Wohin? - auf unsre Schuld.  
Sehet ihn aus Lieb und Huld  
Holz zum Kreuze selber tragen.

**O Lamm Gottes unschuldig,  
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,  
Allzeit erfunden geduldig,  
Wiewohl du warest verachtet.  
All Sünd hast du getragen,  
Sonst müßten wir verzagen.  
Erbarm dich unser, o Jesu.**

("O Lamm Gottes unschuldig," verse 1)

2a. Evangelist

*Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:*

Jesus

*Ihr wisset daß nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuziget werde.*

1. Chorus I & II and Chorale  
(Daughters of Zion and Faithful Souls)

Come, daughters, help me lament,  
behold! - Whom? - the Bridegroom!  
Behold him! - how? - As a Lamb.  
Behold! - what? - behold the patience,  
look! - where? - at our guilt.  
See him, out of love and graciousness  
bear the wood for the Cross Himself.

**O Lamb of God, unspotted,  
who on the Cross did suffer,  
Serene and ever patient,  
although you were despised.  
All sin for our sake bearing,  
or we would die in sorrow.  
Have mercy on us, O Jesus.**

2a. Evangelist

*When Jesus then had finished with this speech, he said to His disciples:*

Jesus

*You know that in two days it will be Passover, and the Son of Man is even now betrayed to be crucified.*

Ah, Je - sus, dear, what pre - cept hast Thou bro - ken, that  
such a cru - el judge - ment has been spo - ken? Of what mis - deed hast  
Thou to make con - fes - sion? Of what trans - gres - sion?

3. Choral  
Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,  
Daß man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?  
Was ist die Schuld, in was für Missetaten  
Bist du geraten?  
("Herzliebster Jesu," verse 1)

4a. Evangelist  
*Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in den Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:*

4b. Chor I & II  
*Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.*

4c. Evangelist  
*Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:*

4d. Chor I  
*Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.*

4e. Evangelist  
*Da das Jesus merketete, sprach er zu ihnen:  
Jesus*

3. Chorale  
Ah, Jesus, dear, what precept hast Thou broken,  
That such a cruel judgment has been spoken?  
Of what misdeed hast Thou to make confession?  
Of what transgression?

4a. Evangelist  
*Then the high priests together and the elders gathered and together they all came and met in the palace of the high priest, he whose name was Caiaphas, and there they plotted how that Jesus might be taken and put to death. They said, however:*

4b. Chorus I & II  
*Not, indeed, during the festival, so that there will not be an uproar among the people.*

4c. Evangelist  
*Now when Jesus travelled in Bethany, to the house of Simon the leper, came a woman to him and brought him a cup of costliest ointment; and poured it on his head as Jesus sat at table. But when His disciples saw it, they had indignation, and said:*

4d. Chorus I  
*What purpose does this foolishness serve? This water could have been sold for a high price and given to the poor.*

4e. Evangelist  
*When Jesus had heard this, he said to them:  
Jesus*

*Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.*

#### **5. Rezitativ A (Chor I)**

Du lieber Heiland du,  
Wenn deiner Jünger töricht streiten,  
Daß diese fromme Weib  
Mit Salben deinen Leib  
zum Grabe will bereiten,  
So lasse mir inzwischen zu,  
Von meiner Augen Tränenflüssen  
Ein Wasser auf sein Haupt zu gießen!

#### **6. Arie A (Chor I)**

Buß und Reu, Buß und Reu  
Knirscht das Sündenherz entzwei.  
Das die Tropfen meiner Zähren  
Angenehme Spezerei,  
Treuer Jesu, dir gebären.

#### **7. Evangelist**

*Da ging hin der Zwölfen einer mit Namen Judas Ischarioth zu den Hohenpriestern und sprach:*

#### **Judas**

*Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.*

#### **Evangelist**

*Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.*

#### **8. Arie S (Chor II)**

Blute nur, du liebes Herz!  
Ach! ein Kind, das du erzogen,  
Das an deiner Brust gesogen,  
Droht den Pfleger zu ermorden,  
Denn es ist zur Schlange worden.

#### **9a. Evangelist**

*Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:*

#### **9b. Chor I**

*Wo willst du, daß wir dir bereiten das Osterlamm zu essen?*

#### **9c. Evangelist**

*Er sprach:*

#### **Jesus**

*Gebet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.*

#### **Evangelist**

*Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:*

#### **Jesus**

*Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.*

#### **9d. Evangelist**

*Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:*

#### **9e. Chor I**

*Herr, bin ichs?*

*Why do you so trouble her? It is a good deed that she has done. You will always have the poor with you here, but I will not always be with you. For in that she has poured this ointment on my body, this she has done that I may be buried so. Truly I say to you: wherever this Gospel will hereafter be preached throughout all the world, this thing that the woman has done shall be spoken in her remembrance.*

#### **5. Recitative A (Chorus I)**

O you dear Savior,  
when your disciples foolishly protest  
that this virtuous woman  
prepares your body  
with ointment for the grave,  
in the meantime let me,  
with the flowing tears from my eyes,  
pour a water upon your head!

#### **6. Aria A (Chorus I)**

Repentance and regret, repentance and regret  
rips the sinful heart in two.  
Thus the drops of my tears,  
desirable spices,  
are brought to you, loving Jesus.

#### **7. Evangelist**

*One of Jesus' twelve disciples, whose name was Judas Iscariot, went unto the chief priests and said:*

#### **Judas**

*What sum will you give me, and I will bring Him to you?*

#### **Evangelist**

*And they offered him thirty silver pieces. And from then he sought an opportunity that he might betray Him.*

#### **8. Aria S (Chorus II)**

Bleed out, you loving heart!  
Alas! A child that you raised,  
that nursed at your breast,  
threatens to murder its caretaker,  
since it has become a serpent.

#### **9a. Evangelist**

*Now on that day, the first of unleavened bread, came the disciples to Jesus and said unto him:*

#### **9b. Chorus I**

*Where do you want us to prepare to eat the Passover lamb?*

#### **9c. Evangelist**

*He said:*

#### **Jesus**

*Go into the city, find such a man and say: the Rabbi says to tell you: my time is at hand. I will keep with you the Passover with my disciples.*

#### **Evangelist**

*The disciples heard Him and did as Jesus had them to do, and prepared the lamb of Passover. And when evening came, he sat at the table with the twelve. And as they ate, He said:*

#### **Jesus**

*Truly I say to you: one of you who sit here shall betray me.*

#### **9d. Evangelist**

*They were very troubled then, and they began to question Him, each of them, and say to him:*

#### **9e. Chorus I**

*Lord, is it I?*

'Tis I who should, re - pent - ing in  
tor - ture un - re - lent - ing, en - dure the pains of  
Hell. The shack - les and the scour - ges Thou  
bore from sin to purge us, were by us all de - served full well

#### 10. Choral

Ich bins, ich sollte büßen,  
An Händen und an Füßen  
Gebunden in der Höll.  
Die Geißeln und die Banden  
Und was du ausgestanden,  
Das hat verdienet meine Seel.  
("O Welt, sieh heir dein Leben," verse 5)

#### 10. Chorale

'Tis I who should,  
repenting in torture unrelenting,  
endure the pains of hell.  
The shackles and the scourges  
Thou bore from sin to purge us,  
were by us all deserved full well.

#### 11. Evangelist

*Er antwortete und sprach:*

##### Jesus

*Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.*

##### Evangelist

*Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:*

##### Judas

*Bin ichs, Rabbi?*

##### Evangelist

*Er sprach zu ihm:*

##### Jesus

*Du sagests.*

##### Evangelist

*Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach und gabs den Jüngern und sprach:*

##### Jesus

*Nehmet, esset, das ist mein Leib.*

##### Evangelist

*Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den und sprach:*

##### Jesus

*Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ichs neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.*

#### 12. Rezitativ S (Chor I)

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,  
Daß Jesus von mir Abschied nimmt,  
so macht mich doch sein Testament erfreut:  
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,  
Vermacht er mir in meine Hände.  
Wie er es auf er Welt mit denen Seinen

#### 11. Evangelist

*He answered to them and said:*

##### Jesus

*Who dipped his hand with me in the bowl this evening will this night betray me. The Son of Man will indeed pass away, as of Him it has been written; yet woe unto that man through whom the Son of Man shall be betrayed! Indeed, it were better, yes, for that man, t'were better, had he not been born.*

##### Evangelist

*Judas then, who betrayed him, in answer spoke and said:*

##### Judas

*Is it I?*

##### Evangelist

*He said to him:*

##### Jesus

*You say it.*

##### Evangelist

*And as they were eating, He took the bread, blessed and broke it up, and served the disciples and said:*

##### Jesus

*This is my body, take it and eat.*

##### Evangelist

*And he took the cup, and giving thanks, he gave it to them and said:*

##### Jesus

*Drink it, all of you; this is my blood of the New Covenant, which is poured out for you, for many in forgiveness of their sins. I say to you: from now on I will not drink again the fruit of the vine, no more will I drink of it till on that day I drink it new with you where my Father reigns on high above.*

#### 12. Recitative S (Chorus I)

Although my heart is swimming in tears,  
since Jesus takes leave of me,  
yet his Testament brings my joy:  
his flesh and blood, o preciousness,  
he bequeaths to my hands.  
Just as in the world, among his own,

Nicht böse können meinen,  
so liebt er sie bis an das Ende.

he could not wish them harm,  
just so he loves them to the end.

### 13. Arie S (Chor I)

Ich will dir mein Herze schenken,  
Senke dich, mein Heil, hinein!  
Ich will mich in dir versenken;  
Ist dir gleich die Welt zu klein,  
Ei, so sollst du mir allein  
Mehr als Welt und Himmel sein.

### 13. Aria S (Chorus I)

I will give you my heart;  
sink within, my Savior!  
I will sink into you;  
although the world is too small for you,  
ah, you alone shall be for me  
more than heaven and earth.

### 14. Evangelist

*Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:*

### 14. Evangelist

*And when they had sung a hymn of praise together, they went forth up to the Mount of Olives. Jesus then said to them:*

### Jesus

*In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: "Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen." Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.*

### Jesus

*This very night all of you will fall away from me. In the Scripture is written: "For lo, I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered abroad." But when I am risen again, then I will go before you to Galilee.*

Re - mem - ber me, my Sav - ior, my Shep - herd, take Thou me;  
the source of ev' - ry bles - sing wilt Thou for ev - er be.

By Thine a - bun - dance nour - ished, with milk and hon - ey blest. Thy  
spir - it brings me com - fort and heav'n - ly joy and rest.

### 15. Choral

Erkenne mich, mein Hüter,  
Mein Hirte, nimm mich an!  
Von dir, Quell aller Güter,  
Ist mir viel Guts getan.  
Dein Mund hat mich gelabet  
Mit Milch und süßer Kost,  
Dein Geist hat mich begabet  
Mit mancher Himmelslust.  
("O Haupt voll Blut und Wunden," verse 5)

### 15. Chorale

Remember me, my Savior,  
my Shepherd, take Thou me;  
the source of ev'ry blessing  
wilt Thou forever be.  
By Thine abundance nourished,  
with milk and honey blest,  
Thy spirit brings me comfort  
and heav'nly joy and rest.

### 16. Evangelist

*Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:*

### 16. Evangelist

*Peter answered eagerly, and said to him:*

### Petrus

*Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.*

### Peter

*Though all men be offended because of you, yet I, Lord, will be never offended.*

### Evangelist

*Jesus sprach zu ihm:*

### Evangelist

*Jesus said to him:*

### Jesus

*Wahrlich, ich sage dir: in dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.*

### Jesus

*Truly, do I say: this very night, when yet the cock crows, that you will three times deny me.*

### Evangelist

*Petrus sprach zu ihm:*

### Evangelist

*Peter said to him:*

### Petrus

*Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.*

### Peter

*Even if I must die with you, yet will I never deny you.*

### Evangelist

*Desgleichen sagten auch alle Jünger.*

### Evangelist

*And likewise also said all the others.*

I stand here close be - side Thee, Thine an - guish I would share  
O Lord, do not de - spise me in this Thy heart's de - spair.  
For when Thy heart is hea - vy in death's last a - go - ny, my  
arms will be a - bout Thee and hold Thee close to me.

#### 17. Choral

Ich will hier bei dir stehen,  
Verachte mich doch nicht!  
Von dir will ich nicht gehen,  
Wenn dir dein Herze bricht.  
Wenn dein Herz wird erblassen  
Im letzten Todesstoß,  
Alsdenn will ich dich fassen,  
In meinen Arm und Schoß.  
("O Haupt voll Blut und Wunden," verse 6)

#### 17. Chorale

I stand here close beside Thee,  
Thine anguish I would share.  
O Lord, do not despise me  
in this Thy heart's despair.  
For when Thy heart is heavy  
in death's last agony,  
my arms will be about Thee  
and hold Thee close to me.

#### 18. Evangelist

*Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:*

#### Jesus

*Setzet euch hie, bis daß ich dort hingeh und bete.*

#### Evangelist

*Und nahm zu sich Petrum und die zweien Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:*

#### Jesus

*Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit mir!*

#### 18. Evangelist

*Jesus came with them to a garden, by name Gethsemane, and said to his disciples:*

#### Jesus

*You sit here and I will go up yonder and pray there.*

#### Evangelist

*He took Peter with him and also both the sons of Zebedee and began to mourn and despair. Jesus then said to them:*

#### Jesus

*Ah, my soul is troubled sore, e'en unto death; stay here now and keep watch with me!*

#### 19. Rezitativ T (Chor I) und Chor II

O Schmerz!

Hier zittert das gequälte Herz;  
wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!  
**Was ist die Ursach aller solcher Plagen?**

Der Richter führt ihn vor Gericht.  
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

**Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;**

Er leidet alle Höllenqualen,  
Er soll vor fremden Raub bezahlen.

**Ich, ach, Herr Jesu, habe dies verschuldet,  
was du erduldet.**

Ach, könnte meine Liebe dir,  
Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen  
vermindern oder helfen tragen,  
Wie gerne blieb ich hier!

("Herzliebster Jesu," verse 3)

#### 19. Recitative T (Chorus I) and Chorus II

O pain!

Here the tormented heart trembles;  
how it sinks down, how mis face pales!  
**What is the cause of all this trouble?**

The Judge leads mim before judgment.  
No comfort, no helper is there.

**Alas! My sins have struck you down;**

He suffers all the torments of Hell,  
he must pay for the crimes of others.

**I, alas, Lord Jesus, have earned this,  
that you endure.**

Ah! Could my love for you,  
my Savior, diminish or bring aid  
to your trembling and your despair,  
how gladly would I stay here!

#### 20. Arie T (Chor I) und Chor II

Ich will bei meinem Jesu wachen,  
- So schlafen unsre Sünden ein. -  
Meinen Tod  
Büßet seine Seelennot;  
Sein Trauren machet mich voll Freuden.  
- Drum muß uns sein verdienstlich Leiden  
Recht bitter und doch süße sein. -

#### 20. Aria T (Chorus I) and Chorus II

I will watch with my Jesus,  
- So our sins fall asleep. -  
My death  
is atoned for by his soul's anguish;  
his sorrow makes me full of joy.  
- Therefore his deserved suffering  
must be truly bitter and yet sweet to us. -

#### 21. Evangelist

*Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:*  
Jesus

#### 21. Evangelist

*And he went yet farther, and falling down upon his face, he prayed to God and said:*  
Jesus

*Mein Vater, ist's möglich, so gebe diese Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.*

## 22. Rezitativ B (Chor II)

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;  
Dadurch erhebt er sich und alle  
von unserm Falle  
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.  
Er ist bereit,  
Den Kelch, des Todes Bitterkeit  
zu trinken,  
In welchen Sünden dieser Welt  
Gegossen sind und häßlich stinken,  
Weil es dem lieben Gott gefällt.

## 23. Arie B (Chor II)

Gerne will ich mich bequemen,  
Kreuz und Becher anzunehmen,  
Trink ich doch dem Heiland nach.  
Denn sein Mund,  
Der mit Milch und Honig fließet,  
Hat den Grund  
und des Leidens herbe Schmach  
Durch den ersten Trunk versüßet.

## 24. Evangelist

*Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu ihnen:*

### Jesus

*Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachtet, und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.*

### Evangelist

*Zum andermal ging er hin, betete und sprach:*

### Jesus

*Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gebe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.*

*My Father, if possible, will you let this cup pass from me; yet not as I will, but as you will.*

## 22. Recitative B (Chorus II)

The Savior falls down before his Father;  
through this he lifts up himself and everyone  
from our fall  
to God's grace again.  
He is ready  
to drink the Cup of  
death's bitterness,  
in which the sins of this world  
are poured and which stink horribly,  
since it is pleasing to our loving God.

## 23. Aria B (Chorus II)

Gladly will I force myself  
to take on the Cross and the Chalice,  
yet I drink after the Savior.  
For his mouth,  
which flows with milk and honey,  
has sweetened the grounds  
and the bitter taste of sorrow,  
through his first sip.

## 24. Evangelist

*Now he came to his disciples and found them sleeping, and said to Peter:*

### Jesus

*Could you not then watch with me even for an hour? Stay awake, and pray, so that you don't fall into temptation! For willing is the spirit, the flesh is weak.*

### Evangelist

*He went away once again, praying, then he said:*

### Jesus

*Father, if this cup may not pass away from me, then I will drink it; may your will then be done.*



What God re - solves will He a - chieve. His will is per - fect - ev - er.  
He com - ferts all who firm be - lieve, and for the best en - dea - vor.  
Our help in need, our God in deed, with gen - tle mod - e - ra - tion He  
chas - tens us. If Him we trust, we need not fear dam - na - tion.

## 25. Choral

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,  
Sein Will, der ist der beste,  
Zu helfen den' er ist bereit,  
Die an ihn glauben feste.  
Er hilft aus Not, der fromme Gott,  
Und züchtiget mit Maßen.  
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,  
Den will er nicht verlassen.  
("Was mein Gott will, das g'scheh allzeit," verse 1)

## 25. Chorale

What God resolves He will achieve.  
His will is perfect ever.  
He comforts all who firm believe,  
and for the best endeavor.  
Our help in need, our God indeed,  
with gentle moderation  
He chastens us; if Him we trust,  
we need not fear damnation.

## 26. Evangelist

*Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlags. Und er ließ sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:*

## 26. Evangelist

*And he came again and found them sleeping, for all their eyes were heavy with sleep. And he left them and the third time he went away alone to pray again, and spoke again the same words in prayer. He came up to his disciples, and said to them:*

**Jesus**

*Ach! Wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da der mich verrät.*

**Evangelist**

*Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm einer große Schar mit Schwerten und mit Stangen von den Hohenpriester und Ältesten des Volkes. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: "Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet!" Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:*

**Judas**

*Gegrüßet seist du, Rabbi!*

**Evangelist**

*Und küssete ihn, Jesu aber sprach zu ihm:*

**Jesus**

*Mein Freund, warum bist du kommen?*

**Evangelist**

*Da traten sie hinzu und legte die Hände an Jesum und griffen ihn.*

**27a. Arie SA (Chor I) und Chor II**

So ist mein Jesus nun gefangen.  
-Laßt ihn, haltet, bindet nicht! -  
Mond und Licht  
Ist vor Schmerzen untergegangen,  
Weil mein Jesus ist gefangen.  
Sie führen ihn, er ist gebunden.

**27b. Chor I & II**

Sind Blitze, sind Donner  
in Wolken verschwunden?  
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,  
Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle  
Mit plötzlicher Wut  
Den falschen Verräter, das mörderische Blut!

**28. Evangelist**

*Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesu zu ihm:*

**Jesus**

*Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschicke mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also geben.*

**Evangelist**

*Zu der Stund sprach Jesu zu den Scharen:*

**Jesus**

*Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten.*

**Evangelist**

*Da verließen ihn alle Jünger und flohen.*

**29. Choral**

**O Mensch, bewein dein Sünde groß,  
Darum Christus seins Vaters Schoß  
Äußert und kam auf Erden;  
Von einer Jungfrau rein und zart  
Für uns er hie geboren ward,  
Er wollt der Mittler werden,  
Den Toten er das Leben gab**

**Jesus**

*Ah! Are you still sleeping and resting? See it, the hour is at hand, and the Son of Man to the hands of sinners now shall be delivered. So, arise, let us be going; look there, he is here who does betray me.*

**Evangelist**

*And as he was speaking, came Judas, who was one of the twelve disciples, and with him came a noisy crowd with swords and with clubs sent by high priests and the elders of the people. Now this same Judas, who betrayed him, had given to them a sign and said: "The one whom I shall kiss is he, then seize him!" And then he came up to Jesus and said:*

**Judas**

*All hail to thee, O Rabbi!*

**Evangelist**

*And kissed his face. Jesus turned and said to him:*

**Jesus**

*My friend, and why did you come here?*

**Evangelist**

*Then instantly they came and they laid their hands on Jesus, and held him captive.*

**27a. Aria SA (Chorus I) and Chorus II**

Thus my Jesus is now captured.  
- Leave him, stop, don't bind him! -  
Moon and light  
for sorrow have set,  
since my Jesus is captured.  
They take him away, he is bound.

**27b. Chorus I & II**

Are lightning and thunder  
extinguished in the clouds?  
Open the fiery abyss, O Hell,  
crush, destroy, devour, smash  
with sudden rage  
the false betrayer, the murderous blood!

**28. Evangelist**

*And then, one of his disciples who was there with Jesus drew his sword and swung it, he struck the high priest serving man, and cut the man's ear off. Jesus then said to him:*

**Jesus**

*Put up your sword into its place; for those that take the sword shall perish by the sword. For you must think now, were I to ask my Father now to help me and he would give me more than twelve legions of angels. How then shall the scriptures be fulfilled, that so it must be?*

**Evangelist**

*At the same time Jesus said to the people:*

**Jesus**

*Have you come out here as if against a robber, with swords and with clubs, that you might take me? I have been here among you daily and teaching in the temple, and you laid no hand upon me. All of this was done and accomplished to fulfill the scriptures, the scriptures of the prophets.*

**Evangelist**

*Then did all the disciples flee and desert him.*

**29. Chorale**

**O man, thy grievous sins bemoan;  
Thy Savior left His Father's throne  
And came to earth to end them.  
His mother was the virgin fair.  
He came the sins of man to bear;  
From judgment to defend them.  
He banished illness, grief and pain,**

Und legt dabei all Krankheit ab  
 Bis sich die Zeit herdrange,  
 Daß er für uns geopfert würd,  
 Trüg unser Sünden schwere Bürd  
 Wohl an dem Kreuze lange.  
 ("O Mensch, beweine dein Sünde groß," verse 1)

The dead He brought to life again,  
 And when His time was ended,  
 He shed His precious blood for us  
 In sacrifice miraculous,  
 Upon the cross suspended.

## Zweiter Teil

## Part Two

### 30. Arie A (Chor I) und Chor II

Ach, nun ist mein Jesus hin!  
 - *Wo ist denn dein Freund hingegangen,  
 O du Schönste unter den Weibern?* -  
 Ist es möglich, kann ich schauen?  
 - *Wo hat sich dein Freund hingewandt?* -  
 Ach! mein Lamm in Tigerklauen,  
 Ach! wo ist mein Jesus hin?  
 - *So wollen wir mit dir ihn suchen.* -  
 Ach! was soll ich der Seele sagen,  
 Wenn sie mich wird ängstlich fragen:  
 Ach! wo ist mein Jesus hin?  
 (*Song of Solomon 6:1*)

### 30. Aria A (Chorus I) and Chorus II

Alas, now my Jesus is gone!  
 - *Where, then, has your beloved gone,  
 O most beautiful among women?* -  
 Is it possible, can I behold it?  
 - *Which way has your beloved turned?* -  
 Alas! my lamb in the claws of a tiger;  
 Alas! Where has my Jesus gone?  
 - *We will seek him with you.* -  
 Alas! What shall I say to the soul,  
 when she asks me anxiously:  
 Alas! Where has my Jesus gone?

### 31. Evangelist

*Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn töteten, und funden keines.*

### 31. Evangelist

*And after they had arrested Jesus, took him and led him away to the High Priest, Caiaphas, they brought him to the the scribes and the elders together all assembled. Peter, too, had followed after him from far off, and came with them to the high priest's palace and went inside, and sat with the high priests servants, that he might witness how it would be ending. And then the high priests and all the elders, too, and the council sought lying witnesses accusing Jesus that he might be put to death, yet they found no one.*

### 32. Choral

Mir hat die Welt trüglich gericht'  
 Mit Lügen und mit falschem Gdicht,  
 Viel Netz und heimlich Strikke.  
 Herr, nimm mein wahr  
 In dieser Gfahr,  
 Bhüt mich für falschen Tükken!  
 ("In dich hab ich gehoffet, Herr," verse 5)

### 32. Chorale

The world, with treachery replete,  
 with lies and fraud and false deceit  
 would tangle and ensnare me.  
 Lord, keep Thou me  
 from danger free,  
 from evil malice spare me!

### 33. Evangelist

*Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:*

#### Zeugen

*Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.*

#### Evangelist

*Und der Hohenpriester stund auf und sprach zu ihm:*

#### Hohepriester

*Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?*

#### Evangelist

*Aber Jesus schwieg stille.*

### 33. Evangelist

*Yea, though many false witnesses came forward, they could find none. But then two other witnesses came forward and said:*

#### Witnesses

*This fellow said: "I'm able to destroy God's temple and again in three days build it up again."*

#### Evangelist

*Then the high priest rose from his seat and said to him:*

#### High Priest

*Do you have no answer to that which these have spoken against you?*

#### Evangelist

*But then Jesus was silent.*



### 34. Rezitativ T (Chor II)

Mein Jesus schweigt  
 Zu falschen Lügen stille,  
 Um uns damit zu zeigen,  
 Daß sein erbarmensvoller Wille  
 vor uns zum Leiden sei geneigt,  
 Und daß wir in dergleichen Pein  
 Ihm sollen ähnlich sein  
 Und in Verfolgung stille schweigen.

### 34. Recitative T (Chorus II)

My Jesus is silent  
 at false lies,  
 in order to show us  
 that his merciful will  
 is bent on suffering for us,  
 and that we, in the same trouble,  
 should be like him  
 and keep silent under persecution.

### 35. Arie T (Chor II)

Geduld, Geduld!  
 Wenn mich falsche Zungen stechen.  
 Leid ich wider meine Schuld  
 Schimpf und Spott,  
 Ei, so mag der liebe Gott  
 Meines Herzens Unschuld rächen.

### 35. Aria T (Chorus II)

Patience, patience!  
 When false tongues pierce.  
 Although I suffer, contrary to my due,  
 shame and scorn,  
 indeed, dear God shall  
 revenge the innocence of my heart.

### 36a. Evangelist

*Und der Hohenpriester antwortete und sprach zu ihm:*

#### Hohepriester

*Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?*

#### Evangelist

*Jesus sprach zu ihm:*

#### Jesus

*Du sagests. Doch sage ich euch: von nun an wirts geschehen, daß ihr seben werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.*

#### Evangelist

*Da zerriß der Hohenpriester seine Kleider und sprach:*

#### Hohepriester

*Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, izt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?*

#### Evangelist

*Sie antworteten und sprachen:*

### 36b. Chor I & II

*Er ist des Todes schuldig!*

### 36c. Evangelist

*Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihm mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:*

### 36d. Chor I & II

*Weissage uns, Christe, wer ists, der dich schlug?*

### 36a. Evangelist

*And the high priest answered and said to him:*

#### High Priest

*I advise you by the living God that you speak and that you tell us if you are the Christ, Son of God!*

#### Evangelist

*Jesus said to him:*

#### Jesus

*You say it. But I say to you: from now you will see him, you will see from now on the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming in the clouds of heaven.*

#### Evangelist

*And then Caiaphas the high priest tore his garments and said:*

#### High Priest

*He has spoken blasphemy; what need we for further witness? Truly, you all have heard the blasphemy that he has spoken. What do you think?*

#### Evangelist

*They answered him and said:*

### 36b. Chorus I & II

*He is worthy of death!*

### 36c. Evangelist

*They charged him and they spat upon his face, and struck him with their fists. Many more struck him violently with rage and anger and saying:*

### 36d. Chorus I & II

*Prophesy to us, Christ, who is it who strikes you?*

Who was it, Lord did smite Thee, Thy good with ill re -  
 quite Thee, so foul - ly treat - ed Thee? For Thou wert no of -  
 fen - der, nor didst to sin sur - ren - der; from  
 ev - il Thou wert ev - er free.

**37. Choral**

Wer hat dich so geschlagen,  
 Mein Heil, und dich mit Plagen  
 So übel zugericht'?  
 Du bist ja nicht ein Sünder  
 Wie wir und unsre Kinder,  
 Von Missetaten weißt du nicht.  
 ("O Welt, sieh heir dein Leben," verse 3)

**38a. Evangelist**

*Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:*

**Magd I**

*Und du warest auch mit dem Jesus aus Galiläa.*

**Evangelist**

*Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:*

**Petrus**

*Ich weiß nicht, was du sagest.*

**Evangelist**

*Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:*

**Magd II**

*Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.*

**Evangelist**

*Und er leugnete abermal und schwur dazu:*

**Petrus**

*Ich kenne des Menschen nicht.*

**Evangelist**

*Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:*

**38b. Chor II**

*Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.*

**38c. Evangelist**

*Da hub er an sich zu verfluchen und zu schwören:*

**Petrus**

*Ich kenne des Menschen nicht.*

**Evangelist**

*Und alsbald kräbete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: "Ebe der Hahn kräben wird, wirst du mich dreimal verleugnen." Und ging heraus und weinete bitterlich.*

**39. Arie A (Chor I)**

Erbarme dich, mein Gott,  
 Um meiner Zähren Willen!  
 Schaue hier, Herz und Auge  
 Weint vor dir bitterlich.  
 Erbarme dich, erbarme dich!

**37. Chorale**

Who was it, Lord, did smite Thee,  
 Thy good with ill requite Thee,  
 so foully treated Thee?  
 For Thou wert no offender,  
 nor didst to sin surrender;  
 from evil Thou wert ever free.

**38a. Evangelist**

*Peter sat outside of the palace court and a maiden came up to him and said:*

**Maid I**

*And were you not also with Jesus of Galilee?*

**Evangelist**

*But he then denied it before them all and said:*

**Peter**

*I don't know what you are saying.*

**Evangelist**

*And again at the palace doorway, he was seen by another maid who said to those who were there with her:*

**Maid II**

*He was one of them with Jesus of Nazareth.*

**Evangelist**

*He denied it a second time, and swore to it:*

**Peter**

*I do not know the man at all.*

**Evangelist**

*And in a little while there came to him one of them who was near him and then spoke to Peter:*

**38b. Chorus II**

*Truly you are also one of them; your speech gives you away.*

**38c. Evangelist**

*And Peter then began to curse and to swear:*

**Peter**

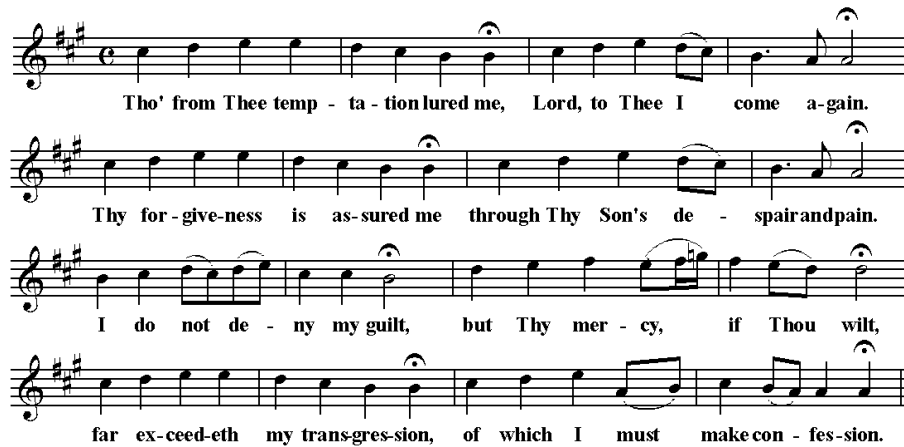
*I do not know the man.*

**Evangelist**

*Immediately the cock crowed. Then Peter brought to mind the words of Jesus, who said to him: "before the cock crows at dawn, you will have three times denied me." Then he went out and wept bitterly.*

**39. Aria A (Chorus I)**

Have mercy, my God,  
 for the sake of my tears!  
 Look here, heart and eyes  
 weep bitterly before you.  
 Have mercy, have mercy!



Tho' from Thee temp - ta - tion lured me, Lord, to Thee I come a - gain.  
 Thy for - give - ness is as - sured me through Thy Son's de - spair and pain.  
 I do not de - ny my guilt, but Thy mer - cy, if Thou wilt,  
 far ex - ceed - eth my trans - ges - sion, of which I must make con - fes - sion.

**40. Choral**

Bin ich gleich von dir gewichen,  
 Stell ich mich doch wieder ein;  
 Hat uns doch dein Sohn verglichen  
 Durch sein Angst und Todespein.  
 Ich verleugne nicht die Schuld,  
 Aber deine Gnad und Huld  
 Ist viel größer als die Sünde,  
 Die ich stets bei mir befinde.  
 ("Werde munter, mein Gemüte," verse 6)

**40. Chorale**

Though from Thee temptation lured me,  
 Lord, to Thee I come again.  
 Thy forgiveness is assured me  
 through Thy Son's despair and pain.  
 I do not deny my guilt,  
 but Thy mercy, if Thou wilt,  
 far exceedeth my transgression,  
 of which I must make confession.

**41a. Evangelist**

*Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volkes einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn, und brachte hervieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:*

**41a. Evangelist**

*Now when the morning came, there was a council held of priests and elders of the people to plot against Jesus, to put him to death. When he was bound they led him away that they might deliver him to the governor, Pontius Pilate. Then he who betrayed him, the false disciple Judas, when he saw that he was convicted, he repented at once, and brought to the temple the thirty silver pieces to the high priests and the elders and said:*

**Judas**

*Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.*

**Judas**

*An evil thing I have done, for innocent blood I have betrayed today.*

**Evangelist**

*Sie sprachen:*

**Evangelist**

*They said:*

**41b. Chor I & II**

*Was gebet uns das an? Da siehe du zu!*

**41b. Chorus I & II**

*How does that concern us? See to it yourself!*

**41c. Evangelist**

*Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:*

**41c. Evangelist**

*Then he cast the silver pieces down in the temple and ran away, he fled, and hanged himself. But when the priests had gathered up all the silver pieces they said:*

**Hohenpriester**

*Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.*

**High Priests**

*To put them in the treasury is not lawful; it is the price that we paid for his blood.*

**42. Arie B (Chor II)**

Gebt mir meinen Jesum wieder!  
 Seht das Geld, den Mörderlohn,  
 Wirft euch der verlorne Sohn  
 Zu den Füßen nieder!

**42. Aria B (Chorus II)**

Give me my Jesus back!  
 See the money, the murderer's fee,  
 tossed at your feet by the  
 lost son!

**43. Evangelist**

*Jesus aber stund vor der Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:*

**43. Evangelist**

*Jesus then stood up before the governor; and the governor questioned him and said:*

**Pilatus**

*Bist du der Jüden König?*

**Pilate**

*Are you the King of the Jews?*

**Evangelist**

*Jesus aber sprach zu ihm:*

**Evangelist**

*Jesus then replied to him:*

**Jesus**

*Du sagests.*

**Jesus**

*You say it.*

**Evangelist**

Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

**Pilatus**

Hörst du nicht, wie hart sie dich verklagen?

**Evangelist**

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr wunderte.

**Evangelist**

And when they accused him, when the priests and elders accused him then, he answered not a word. Then Pilate spoke up and said:

**Pilate**

Do you not hear how harshly they accuse you?

**Evangelist**

But he stood there in silence, no words were said, not one, to which even Pontius Pilate marveled mightily.

En - trust thy ways un - to Him and  
the ev - er faith - ful Guar - dian who  
all guides thy the spi - rit and craves waves, who  
rules the clouds of Hea - ven and bids the bree - zes  
blow, He best can choose the path - way on  
which our steps should go.

**44. Choral**

Befiel du deine Wege,  
und was dein Herze kränkt,  
Der allertreusten Pflege,  
Des, der den Himmel lenkt,  
Der Wolken, Luft und Winden  
Gibt Wege, Lauf, und Bahn,  
Er will auch Wege finden  
Daß dein Fuß gehen kann.  
("Befiel du deine Wege," verse 1)

**44. Chorale**

Entrust Thy ways unto Him  
and all thy spirit craves,  
the ever faithful Guardian  
who guides the wind and waves,  
who rules the clouds of Heaven  
and bids the breezes blow,  
He best can choose the pathway  
on which our steps should go.

**45a. Evangelist**

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen von andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

**Pilatus**

Welchen wollt ihr, daß ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?

**Evangelist**

Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

**Pilati Weib**

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinem wegen!

**Evangelist**

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

**Pilatus**

Welchen wollt ihr unter diesen Zweien, den ich euch soll losgeben?

**Evangelist**

Sie sprachen:

**45a. Evangelist**

Now the governor, at that feast, had made it a custom that he release from prison one man for whom the people demanded. At the time there was there an infamous prisoner, one whom all the people knew well, whose name was Barabbas. And when they were all together, Pilate spoke to them saying:

**Pilate**

Which one do you want released unto you now? Barabbas or this Jesus, the one whom all you people call Christ?

**Evangelist**

For he knew well out of envy they had delivered him up. And when he took the judgment seat, his wife had sent to him a message saying:

**Pilate's Wife**

Don't have a thing to do with that righteous man; for I have suffered much this day in a dream, because of him!

**Evangelist**

But the chief priests and the elders stirred the crowd with their power, and choose that Barabbas be released and to crucify Jesus. The governor answered and said to them:

**Pilate**

Now then, which one do you choose that I release to you?

**Evangelist**

They shouted:

**Chor I & II**  
*Barrabam!*

**Evangelist**  
*Pilatus sprach zu ihnen:*

**Pilatus**  
*Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?*

**Evangelist**  
*Sie sprachen alle:*

**45b. Chor I & II**  
*Laß ihn kreuzigen!*

**Chorus I & II**  
*Barabbas!*

**Evangelist**  
*And Pilate said to them:*

**Pilate**  
*And what shall I do now with Jesus, of whom they say that he is Christ?*

**Evangelist**  
*Again they shouted:*

**45b. Chorus I & II**  
*Let him be crucified!*

How strange, how wondrous strange, this cru - ci - fix - ion; the  
Shep-herd for His sheep must bear af - flict - ion, the good King pays His  
sub-ject's ob - bli - ga - tion, de - spite His sta - tion!

**46. Choral**  
Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!  
Die gute Hirte leidet für die Schafe,  
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,  
Für seine Knechte.  
("Herzliebster Jesu," verse 4)

**46. Chorale**  
How strange, how wondrous strange, this crucifixion;  
the Shepherd for His sheep must bare affliction,  
the good King pays His subject's obligation,  
despite His station!

**47. Evangelist**  
*Der Landpfleger sagte:*

**Pilatus**  
*Was hat er denn Übels getan?*

**48. Rezitativ S (Chor I)**  
Er hat uns allen wohlgetan,  
den Blinden gab er das Gesicht,  
Die Lahmen macht' er gehend,  
Er sagt' uns seines Vaters Wort,  
Er trieb die Teufel fort,  
Betrübte hat er aufgerichtet,  
Er nahm die Sünder auf und an,  
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

**47. Evangelist**  
*The governor asked them:*

**Pilate**  
*But what evil deed has he done?*

**48. Recitative S (Chorus I)**  
He has done good things for all of us;  
he gave sight to the blind,  
he made the lame to walk,  
he told us his Father's word,  
he drove out the devil,  
he has strengthened the troubled.  
He took sinners in and embraced them,  
other than that, my Jesus has done nothing!

**49. Arie S (Chor I)**  
Aus Liebe will mein Heiland sterben,  
Von einer Sünde weiß er nichts,  
Daß das ewigen Verderben  
und die Strafe des Gerichts  
Nicht auf meiner Seele bliebe.

**49. Aria S (Chorus I)**  
Out of love my Savior wants to die.  
He knows nothing of a single sin;  
so that the eternal destruction  
and the punishment of judgment  
would not remain upon my soul.

**50a. Evangelist**  
*Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:*

**50a. Evangelist**  
*They cried out then all the more and shouted:*

**50b. Chor I & II**  
*Laß ihn kreuzigen!*

**50b. Chorus I & II**  
*Let him be crucified!*

**50c. Evangelist**  
*Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:*

**50c. Evangelist**  
*When Pilate had seen that he could prevail no further, but that rather a tumult was rising, he took water, and washed his hands before the crowd and said:*

**Pilatus**

*Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sebet ihr zu!*

**Evangelist**

*Da antwortete das ganze Volk und sprach:*

**50d. Chor I & II**

*Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.*

**50e. Evangelist**

*Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde.*

**51. Rezitativ A (Chor II)**

Erbarm es, Gott!  
Hier steht der Heiland angebunden.  
O Geißelung, o Schläg, o Wunden!  
Ihr Henker, haltet ein!  
Erweichet euch der Seelen Schmerz,  
Der Anblick solches Jammers nicht?  
Ach ja! ihr habt ein Herz,  
Das muß der Martersäule gleich  
Und noch viel härter sein.  
Erbarmt euch, haltet ein!

**52. Arie A (Chor II)**

Können Tränen meiner Wangen  
Nichts erlangen,  
O so nehmt mein Herz hinein!  
Aber laßt es bei den Fluten,  
Wenn die Wunden milde bluten,  
Auch die Opferschale sein.

**53a. Evangelist**

*Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich zu sich in das Richthaus und sammelten über ihm die ganze Schar und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und setzten sie auf sein Haupt, und ein Robr in seine rechte Hand, und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:*

**53b. Chor I & II**

*Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!*

**53c. Evangelist**

*Und speieten ihn an und nahmen das Robr und schlugen damit sein Haupt.*

**Pilate**

*I am innocent of the blood of this just man; take him yourselves!*

**Evangelist**

*Then all the people answered him, and said:*

**50d. Chorus I & II**

*Let his blood be on us and on our children.*

**50e. Evangelist**

*And Pilate then set Barabbas free; having scourged and beaten Jesus, he delivered him over to them that they might crucify him.*

**51. Recitative A (Chorus II)**

Forgive this, God!  
Here stands the Savior bound.  
O scourging, o blows, o wounds!  
You hangmen, stop!  
Doesn't the soul's anguish,  
the sight of such horror soften you?  
Alas indeed! You have such hearts  
that are like the whipping posts themselves  
and even much harder.  
Have mercy, stop!

**52. Aria A (Chorus II)**

If the tears on my cheeks  
can do nothing,  
o then take my heart as well!  
Yet let it be, in the flow,  
as the wounds gently bleed,  
the offering-bowl as well.

**53a. Evangelist**

*The governor's soldiers then brought Jesus with them to the common hall and gathered around him each one of them; and stripped off his clothes made a purple robe which they then laid on him; and they fashioned him a crown of thorns and put it upon his head, and a reed in his right hand, and knelt before him lowly, and mocked him thus and said:*

**53b. Chorus I & II**

*Hail to you, King of the Jews!*

**53c. Evangelist**

*And spat upon His face and took the reed and struck him upon his head.*

1 Oh Head, all scarr'd and bleed - ing, and heap'd with cru - el  
 2 Oh Head, so filled with sor - row, and bound with crown of  
 Thou count - en - ance so no - ble yet now so pale and  
 which all the world should hon - or, yet foul - ly spat up -

scorn!  
 thorn!  
 wan  
 on;

Oh Head, that was so hon - or'd, so  
 O Lord, we will not jeer Thee, as

love - ly fair — to see, and now — so low de -  
 they who mocked — Thee there, but com - fort, love and

grad - ed; my heart goes out to Thee!  
 cheer Thee, in an - guish and de - spair

**54. Choral**

O Haupt, voll Blut und Wunden,  
voll Schmerz und voller Hohn!  
O Haupt, zu Spott gebunden  
mit einer Dornenkron!  
O Haupt, sonst schön gezieret  
Mit höchster Ehr und Zier,  
Jetzt aber hoch schimpfieret:  
Gegrüßet seist du mir!

Du edles Angesichte,  
Dafür sonst schrickt und scheut  
Das große Weltgewichte,  
Wie bist du so verspeit,  
Wie bist du so erleichtet!  
Wer hat dein Augenlicht,  
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,  
so schändlich zugericht?  
("O Haupt voll Blut und Wunden," verses 1 & 2)

**55. Evangelist**

*Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.*

**56. Rezitativ B (Chor I)**

Ja, freilich will in uns das Fleisch und Blut  
Zum Kreuz gezwungen sein;  
Je mehr es unsrer Seele gut,  
Je herber geht es ein.

**57. Arie B (Chor I)**

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,  
Mein Jesu, gib es immer her!  
Wird mein Leiden einst zu schwer,  
So hilfst du mir es selber tragen.

**58a. Evangelist**

*Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischt; und da ers schmeckte, wollte ers nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf das erfüllet würde, das gesaget ist durch den Propheten: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen." Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinem Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes geschrieben, nämlich: "Dies ist Jesus, der Jüdenkönig." Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:*

**58b. Chor I & II**

*Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!*

**58c. Evangelist**

*Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:*

**58d. Chor I & II**

*Andern hat er geholfen und kann ihm selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lästets ihn; denn er hat gesagt: "Ich bin Gottes Sohn."*

**58e. Evangelist**

*Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.*

**59. Rezitativ A (Chor I)**

Ach Golgatha, unselges Golgatha!  
Der Herr der Herrlichkeit  
Muß schimpflich hier verderben,  
Der Segen und das Heil der Welt

**54. Chorale**

O Head, all scarred and bleeding,  
and heaped with cruel scorn!  
O Head, so filled with sorrow,  
and bound with crown of thorn!  
O Head, that was so honored,  
so lovely fair to see,  
and now so low degraded;  
my heart goes out to Thee!

Thou countenance so noble  
yet now so pale and wan  
which all the world should honor,  
yet foully spat upon;  
O Lord, we will not jeer Thee,  
as they who mocked Thee there,  
But comfort, love and cheer Thee,  
In anguish and despair.

**55. Evangelist**

*And after they had mocked him, so they took from him the purple robe and put his own clothing on again, and they led him away, to be crucified. And as they were going out, they met there a man from Cyrene whose name was Simon; and forced him to carry his cross.*

**56. Recitative B (Chorus I)**

Yes, willingly are flesh and blood  
compelled to the Cross;  
The better it is for our souls,  
the bitterer it feels.

**57. Aria B (Chorus I)**

Come, sweet Cross, this I want to say:  
My Jesus, give it always to me!  
If my suffering becomes too heavy one day,  
you yourself will help me bear it.

**58a. Evangelist**

*And when by this time they had come to a place called Golgatha, that is to say the "Place of Skulls," then they gave him vinegar to drink that was mingled with gall; and when he tasted it, he refused to drink it. And when the soldiers had crucified Jesus, they divided his garments and then they cast lots for them, that it might be accomplished which was once foretold by the Prophet: "They parted all my garments, parted them among them, and for my vesture they have cast lots to see who would take them." Then they all sitting down, kept watch over him. And over his head they set up an inscription, telling what was his accusation, namely: "This is the King of the Jews!" There were also two thieves who were crucified with him, one on the right hand, and one on the left hand. And they that were passing by reviled at him, and stopping, they wagged their beads and said:*

**58b. Chorus I & II**

*You who destroy the temple of God and build it up again in three days, help yourself! If you are the Son of God, climb down from the Cross!*

**58c. Evangelist**

*And likewise also did the chief priests mock him so, and the scribes and elders also mocked and said:*

**58d. Chorus I & II**

*He has helped others and he cannot help Himself. If he is the King of Israel, let him climb down now from the Cross, and we will believe in him. He has trusted in God to rescue him now; he lied, because he said: "I am the Son of God."*

**58e. Evangelist**

*He was derided also by the robbers, who were crucified there with him.*

**59. Recitative A (Chorus I)**

Alas, Golgatha, unhappy Golgatha!  
The Lord of glory  
must shamefully perish here,  
the blessing and salvation of the world

Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.  
Der Schöpfer Himmels und der Erden  
Soll Erd und Luft entzogen werden.  
Die Unschuld muß hier schuldig sterben,  
Das gehet meiner Seele nah;  
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

#### 60. Aria A (Chor I) und Chor II

Sehet, Jesus hat die Hand  
Uns zu fassen ausgespannt,  
Kommt! - Wohin? - In Jesu Armen  
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,  
Suchet! - Wo? - In Jesu Armen.  
Lebet, sterbet, ruhet hier,  
Ihr verlassnen Kuchlein ihr,  
Bleibet! - Wo? - In Jesu Armen.

#### 61a. Evangelist

*Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:*

#### Jesus

*Eli, Eli, lama asabthani?*

#### Evangelist

*Das ist: "Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?" Etliche aber, die da stunden, da sie das hörten, sprachen sie:*

#### 61b. Chor I

*Der rufet dem Elias!*

#### 61c. Evangelist

*Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig, und steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die andern aber sprachen:*

#### 61d. Chor II

*Halt! Laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe.*

#### 61e. Evangelist

*Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.*

When comes my hour of parting, do not Thou part from  
As death's dread hour approaches beside me Thou wilt  
me. And when, in awful anguish, my time of death is nigh, Thy  
be. cross will then uphold me that steadfast I may die.

#### 62. Choral

Wenn ich einmal soll scheiden,  
So scheid nicht von mir,  
Wenn ich den Tod soll leiden,  
So tritt du denn herfür!  
Wenn mir am allerbängsten  
Wird um das Herze sein,  
So reiß mich aus den Ängsten  
Kraft deiner Angst und Pein.  
("O Haupt voll Blut und Wunden," verse 9)

#### 63a. Evangelist

*Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben bis untenaus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach*

is placed on the Cross as a curse.  
From the Creator of heaven and earth  
earth and air shall be withdrawn.  
The innocent must die here guilty;  
this touches my soul deeply;  
Alas, Golgatha, unhappy Golgatha!

#### 60. Aria A (Chorus I) and Chorus II

Look, Jesus has stretched out his hands  
to embrace us,  
come! - where? - in Jesus' arms  
seek redemption, receive mercy,  
seek it! - where? - in Jesus' arms.  
Live, die, rest here,  
you forsaken chicks,  
stay! - where? - in Jesus' arms.

#### 61a. Evangelist

*Now from the sixth hour onward through the land a darkness came spreading over all the land, until the ninth hour. And then about the ninth hour Jesus cried aloud and said:*

#### Jesus

*Eli, Eli, lama sabachtani?*

#### Evangelist

*That is: "My God, my God, O why, why do you forsake me?" When some of them who stood and watched him heard Jesus crying out, they all said:*

#### 61b. Chorus I

*He is calling Elijah!*

#### 61c. Evangelist

*And quickly one among them ran and took a sponge and filling it full of vinegar, he fastened it upon a reed, and gave him to drink. The others spoke among them:*

#### 61d. Chorus II

*Stop! Let's see whether Elijah comes and helps him.*

#### 61e. Evangelist

*And once more Jesus cried out aloud and was gone.*

#### 62. Chorale

When comes my hour of parting,  
do not Thou part from me.  
As death's dread hour approaches  
beside me Thou wilt be.  
And when, in awful anguish,  
my time of death is nigh,  
Thy cross will then uphold me  
that steadfast I may die.

#### 63a. Evangelist

*And now behold, the veil of the temple was rended in two down from the top, unto the ground. And the whole of the earth did quake, and the rocks burst apart, and the graves were opened again, and up rose many bodies of holy ones who were sleeping; and came*



seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrakten sie sehr und sprachen:

### 63b. Chor I & II

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

### 63c. Evangelist

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa, und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena, und Maria die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathea, der heiß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

### 64. Rezitativ B (Chor I)

Am Abend, da es kühle war,  
Ward Adams Fallen offenbar;  
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.  
Am Abend kam die Taube wieder,  
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.  
O schöne Zeit! O Abendstunde!  
Der Friedenschluß ist nun mit Gott gemacht,  
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.  
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,  
Ach! liebe Seele, bitte du,  
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,  
O heilsames, o köstlichs Angedenken!

### 65. Arie B (Chor I)

Mache dich, mein Herze, rein,  
Ich will Jesum selbst begraben.  
Denn er soll nunmehr in mir  
Für und für  
Seine süße Ruhe haben.  
Welt, geh aus, laß Jesum ein!

### 66a. Evangelist

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand, und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte in einen Fels hauen, und wälzte einen großen Stein vor die Thür des Grabes, und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die setzten sich gegen das Grab.

### 67. Rezitativ BTAS (Chorus I) und Chor II

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.  
-Mein Jesu, gute Nacht! -  
Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.  
-Mein Jesu, gute Nacht! -  
O selige Gebeine,  
Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,  
Daß euch mein Fall in solche Not gebracht!  
-Mein Jesu, gute Nacht! -  
Habt lebenslang vor euer Leiden tausend Dank,  
Daß ihr mein Seelenheil so wert geacht!  
-Mein Jesu, gute Nacht! -

### 68. Chor I & II

Wir setzen uns mit Tränen nieder  
Und rufen dir im Grabe zu:  
Ruhe sanfte, sanfte ruh!  
Ruht, ihr ausgesognen Glieder!  
- Ruhet sanfte, ruhet wohl. -  
Euer Grab und Leichenstein  
Soll den ängstlichen Gewissen  
Ein bequemes Ruhe-kissen  
Und der Seelen Ruhstatt sein.  
- Ruhet sanfte, sanfte ruht! -  
Höchst vergnügt  
Schlummern da die Augen ein.

from out the graves after Jesus' resurrection, and went into the Holy City, and appeared to many. Now when the captain, and the others with him, who were there watching Jesus, saw the earth quake and quiver and those things that were done, they trembled with fear, and said:

### 63b. Chorus I & II

Truly, this was the Son of God.

### 63c. Evangelist

Many women were gathered there, watching from a great distance, who had followed after Jesus from Galilee, to care for him and help him; and among them there was Mary Magdalene, and also Mary, the mother of James and Joseph, and the mother of Zebedee's two children. At evening came a certain wealthy man from Arimathea, by name Joseph, who was also one of Jesus' disciple. He went up to Pilate, and begged from him the body of Jesus. Pilate then commanded, that it be given to him.

### 64. Recitative B (Chorus I)

In the evening, when it was cool,  
Adam's fall was made apparent;  
in the evening the Savior bowed himself down.  
In the evening the dove came back,  
bearing an olive leaf in its mouth.  
O lovely time! O evening hour!  
The pact of peace with God has now been made,  
since Jesus has completed His Cross.  
His body comes to rest,  
Ah! dear soul, ask,  
go, have them give you the dead Jesus,  
O salutary, o precious remembrance!

### 65. Aria B (Chorus I)

Make yourself pure, my heart,  
I want to bury Jesus myself.  
For from now on he shall have in me,  
forever and ever,  
his sweet rest.  
World, get out, let Jesus in!

### 66a. Evangelist

And Joseph took the body, and wrapped it in a clean new linen cloth, and laid it in his own new grave, which he had carved out of a single rock, and rolled a mighty stone in front of the door of the sepulchre and went away. And remaining there were Mary Magdalene and the other Mary who sat near to Jesus' grave.

### 67. Recitative BTAS (Chorus I) and Chorus II

Now the Lord is brought to rest.  
- My Jesus, good night! -  
The weariness is over, that our sins have given him.  
- My Jesus, good night! -  
O blessed bones,  
see, how I weep over you with repentance and regret,  
since my fall has brought such anguish upon You!  
- My Jesus, good night! -  
Lifelong, thousand thanks to you for your suffering,  
since you held my soul's salvation so dear.  
- My Jesus, good night! -

### 68. Chorus I & II

We sit down with tears  
and call to you in the grave:  
rest gently, gently rest!  
Rest, you exhausted limbs!  
- Rest gently, rest well. -  
Your grave and headstone  
shall, for the anxious conscience,  
be a comfortable pillow  
and the resting place for the soul.  
- rest gently, gently rest! -  
Highly contented,  
there the eyes fall asleep.

